

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 15 (1939)
Heft: 31

Artikel: Vielstimmige Schweiz
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-753616>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vielstimmige Schweiz

Im ganzen gibt es 25 verschiedene Schweizerstimmen. In der Abteilung «Sport» der LA ist jede einzelne eingefasst und aufgestellt auf Extraständern, und das Schweizervolk geht daran vorbei und ergötzt sich an der Einigkeit jeder einzelnen Stimme. Gemeint sind die Botschaften der Kantonsregierungen an die Leitung der LA, jene Sendschreiben, die am 7. Mai von Staffettelaufen nach Zürich getragen und in der Festhalle laut vor allen versammelten Festvolk vorgelesen wurden. Am liebsten würden wir hier alle 25 Briefe abdrucken und noch lieber sie alle im farbigen Bilde zeigen, denn es ist manche dieser Urkunden in Schrift und Gesamtform zu einem wohlgefälligen graphischen Kunstwerk geraten. Wenn wir hier nur eine Auswahl aus dem 25stimmigen Chor der kantonalen Sendschreiben veröffentlichen, dann möge uns kein Angehöriger eines der nicht berücksichtigten Kantone den Verzicht auf seinen Kanton als Unfreundlichkeit oder gar Parteilichkeit auslegen, sondern er möge sich mit uns damit zufrieden geben, daß unsere Auswahl auf jeden Fall die Vielstimmigkeit zum Ausdruck bringt und innerhalb der Vielstimmigkeit das Gemeinsame, das Verbindende, das gleichgestimmt Schweizerische.

Zeichnungen A. Bernegger



Ysärnä trywā liabä Miteidgnossä
z'Ziri bringt d'r Landläfer wālāt im scheenä Schwizerland und à
gütä Schtarnä lychtä yber dem erschtnlichä Wārch d'r
Landüsschttelig z'Ziri, nynzähahunderntnädryßgi, die miär
dem Schutz des Allmächtigä anämpfält.

Aitdorf, am Landsgmeind-Suntig.



Le Conseil d'Etat de la République et Canton de Fribourg, en ce jour du 7 mai de l'an de grâce 1939, fête de Saint Stanislas évêque et confesseur, mande à la Direction de l'Exposition nationale suisse, par messager, son salut.

Le soir après la victoire de Morat, les capitaines de Zurich écrivaient au Conseil de leur ville : «Selon les ordres que vous nous avez donnés de nous hâter, car les gens que Berne et Fribourg avaient mis dans Morat souffraient grande et dure détresse, nous avons fait battre les tambours et sonner les trompettes, et nous nous sommes mis en chemin pour rejoindre nos Confédérés, en dix heures de temps, car il pleuvait et il y avait une mauvaise route tout encaissée. Mais nous avons tenu fidèlement notre parole et après avoir pris peut-être deux heures de repos, bien qu'il plût toujours très fort, chacun s'est levé et l'on s'est mis en ordre de bataille et l'on a marché à l'ennemi au nom de Dieu.»

Ainsi, avec la même fidélité confédérale, la même hâte et la même joie, comme nos pères s'étaient associés pour la lutte et la guerre, nous venons nous associer à vous pour le travail et la paix. Malgré la malice des temps, à cause de la malice des temps, vous avez eu le courage d'entreprendre une œuvre qui doit démontrer aux yeux des Suisses, comme aux yeux de l'Europe que nous ne craignons point de construire sous la tempête et d'élever malgré le vent.

A l'heure où nous sommes, ce qui justifie l'existence d'une nation, affirme sa raison d'être, lui assure le droit et la force de se faire, malgré sa petite taille, respecter, c'est son génie propre, son originalité particulière, sa capacité de produire et de maintenir une forme de civilisation sans laquelle la civilisation générale serait incomplète. Telle est la vérité que vous avez voulu démontrer, affirmer, illustrer.

L'Exposition nationale est un point de rassemblement pour tous les Cantons : nous voulons y être au milieu des autres, à notre rang, avec notre bannière noire et blanche, de tout notre cœur et de tout notre esprit.



Dr Landammä und d'Regierig und d's Volch vom Kanton Schwyz wüschtid a derä Landesuschttelig, wo-n-Jer da geschter ufta hend, à glückhaftig-n Afang, übäri Lanzig und Summer à quetä Bsuech und im Wymonet ussä n-ä gfreuti Abrächnig. Às freut d'Schwyz ganz bsunderheitlich, daß d'Eidgenossä vo dä Stettä und us dä Ländära — die Wätschä und di Ännertburgischä nid z'vr-gässä — trotz dä bösä Zytä-nä sonä flotti Uschtellig zäm-prung'hend.

Si hend dr Sinn gwetzt, we s'äs wäll agattigä, hend ds Guräschä zämägnä und hend buet und gwärchet, daß es à Freud gsi isch. Und jetzt chan än jederä, Fründ oder Frönd, cho gschauä, was ds Land und d'Lüt Nüs und Guets und Schöns z'zelgä hend. Aso diegt die Uschtellig, was d'Eidgenossä fertig bringid, wenn all midänand und füränand schaffid. — Und sáb soll eister äso bliibä. —

Zum Usdruck vo derä Gsinnig hed d'Schwyz Regierig der Brief usgfertiget und ires ältisch Staatssiegel dranänä ghänkt.

Am 7. Maiä 1939.



Schweizerische Landesausstellung 1939, Zürich!
Expozitun nazionala svizzera Turigt!
Esposizione nazionale svizzera Zurigo!

Heut öffnet stolz das Schweizerhaus der Arbeit Edelschrein, Hoch jauchzt's vom See ins Bergrevier, wir jauchzen dreifach drein!

La foglia Rezia ein Canzuns salida vus da Cor,
Pauc aur nus vein en nos arcuns, la patri'e niés tresor!

Verso l'Itale t'i nostri fiumi irrompono
Ma l'occio il cuor, la mente l'Alpi d'Elvezia incantano!

Der Kleine Rat des Kantons Graubünden.
Il cussegli pign dil Cantun Grischun.
Il piccolo Consiglio del Cantone Grigioni.



Dr eidgenessisch Schtand Unterwalde nad dem Kärnwald a eidgenessische Schtand Zürich.

Gretiwi, liebi Miteidgenosse!

D'Zite sind ärnscht. Zämeha isch s'hittig Losigwort. Einig sii und zämeha i Biedersinn, wenss gilt, lisers gmeischaflich, lieb Vaterland vor jedem fremde libruch z'bewahre, sinig sii und zämeha al i ilsem Schaffe und Wärche im Fride.

I dem Sinn schickid mier üsi Griß und beschte Wilsch zur Erefnig vo dr große schwizerische Landesusschttelig. Si isch Uedruck und Zämemässig vo lisers geischits und wirtschaftliche Einigkeit. Mit dem empfälid mier s'ganz Schwizerland, Jich und iis i Machschutz vom allmächtige Gott. So g'gä fir d'Landiliit und Bherde vo Unterwald nad dem Kärnwald z'Schtans uf em Radhus im Jahr tuisisig-niinhundert-niinedriß am vierte Sunntig nach Oschtere.



Post tenebras lux.

Le Conseil d'Etat de Genève à l'Exposition Nationale Suisse Zurich.

Monsieur le directeur!
Chers Confédérés de Zurich!

En 1584, Zurich et Genève ont conclu leur premier traité d'alliance. En 1815, nous sommes devenus vos confédérés. Une amitié fidèle nous a toujours unis à travers les siècles.

Aujourd'hui comme hier, un même amour de la patrie, un même effort laborieux nous conduisent dans la même voie. Cette estafette vient vous dire encore une fois nos sentiments confédéraux. Elle vient vous dire que la population genevoise unanime et enthousiaste lui a confié ses voeux pour le plein succès de l'Exposition nationale suisse.

Que votre œuvre vive dans l'atmosphère d'entente confédérale et de ferveur patriotique qui l'a créée! Qu'au cours des mois qui viennent, notre peuple puisse voir le ciel s'illuminer peu à peu d'un espoir enfin raffermi dans la paix entre les nations!

Genève, mai 1939.



Cari e fedeli Confederati!

Udite il messaggio della gente del Ticino!

Delle Alpi lepontiche essa vi grida l'augurio per la grande festa del lavoro confederale, che si celebra in Zurigo! Per più di mille anni gli antichi maestri usciti dalle nostre piccole terre hanno lavorato e faticato alle opere dell'arte e dell'ingegno in più di cento città d'Italia, d'Europa e del mondo! Per secoli hanno marciato attraverso il Continente gli antichi Svizzeri! Celebriate in pace la grande festa laboriosa con la calma dei vecchi Confederati!

Da quasi due mila anni, da quando ebbe cittadinanza romana da Cesare e cristianità da Cristo, la nostra gente è radicata nelle Alpi che guardano il sole e dice tuttavia, nella lingua degli statuti federali del 1291: hic manebimus optimi!

Confederati di Zurigo amicissimi! Vi recano il saluto ticinese. In nostri giovani atleti e i loro capi, il podista celere, il ciclista veloce, il centauro del motore e i giudicatori sagaci; ma il più oscuro di esse dovrà umiliarsi nell'antro buio del Gottardo e sedere inerte nella carrozza banale di tutti, per poter eludere prima del tramonto la barriera altissima che ci divide e ci allontana gli uni dagli altri!

Fate che il messaggero futuro possa varcare, in ogni stanza, nella luce del sole o nel gorgo della bufera, le Alpi dominate dal lavoro svizzero!

Salvete, cari e fedeli Confederati!

Da Bellinzona, il 7 di maggio del 1939.

Der Regierungsrat des Kantons Thurgau an die Direktion der Schweizerischen Landesausstellung 1939 Zürich.

Gruß des Standes Thurgau.

Es ischt in üsem Schwizerbund de Thurgi, mit sim grüne Grund kan große, bsunders lute-n-Ort. Me macht bi üs nöd gern vil Wort. Doch s'Herz isch guet, und guet isch s'Gmüet. Chönts ander si, wenn alles blüeht vom Hörnli bis zum Bodensee, so als voll Bluest an Blüetschnee?

O Thurgi, du! En Find sollt cho und üs vor d'Sonne here stoh! Mir wüssed, was üs s'Ländli büt, chönd ruehig si, ihr Schwizer-lüt.

Mir hältte Wacht, am See, am Rhi. Wenns nötig wird, steht jede-n-i. S'goht jede mit dir Für und Brand für's liebi, schöni Schwizer-land.

Mir fired hür e großes Fest. Do soll en Grueß, de allerbest, d'Usstellig z'Züri übercho. En guete Stärm mög drüber stoh.

Frauenfeld, den 7. Mai 1939.



An d'Laitig vo dr Schwytzerische Landes-Usstellig 1939 in Ziri.

Liebwärti Mitaigginosse!

No Fryburg und Soledurn kemme mir Basler dra. Denn no ihne-n-isch unseri alii Bischofs-, Glehrte-n-und Handelstadt as elfte-n-Ort in Schwytzerbund yrätre an däm dänkwirdige Kaiser-Hainrichstag vom Jahr 1501. Us der ganze Schwytz sin sällmol d'Botte-n-an Rhy abe gritte, vor em Rothus am Kormärt het der ehrwirdig Burgemeischter vo Ziri s'Pergament mit syne Sigle dra üfgrölt, und die Urkunde, wo-n-är vorgläse het, hänn d'Basler und d'Aidginosse bischwore,

daß sie fir ewig soll gälte. Hüt kunnut us em glyche Rothus, vo de Schifflyt, de Laifer, de Fahrer bis do ane trait, e Pergament zue Eich uffe. S'soll Eich alli grieße und sage, wie au mir Basler is fraie, daß die Usstellig und alli Ihr Fescht und Fyre zaje derfe: Das isch d'Schwytz, uege, sie läbt no, und sie darf sich loh seh! Zue däre Usstellig hänn au mir Basler bytrair, und s'Basler Feschtspiel wird e Bild gä vo-n-unserem Läbe-n-und Wäse. In schwärz Zytte sim mer zum Schwytzerkrytz ko. Schwärz Zytte sin hite wider, aber s'gilt allewyl no, was dr Basler Rot uf e Hilfsgsuech vo de Waldstatt gschriben: Eieri Sach isch unseri Sach! und unseri Sach isch eieri Sach! S'gilt hit erscht rächt, was bym Yzug vo de-n-Aidginosse d'Basler Buebe-n-und Maitli gruefe hänn: Hie Schwytz Grund und Bode und d'Schta in der Bsetzi!

Basel, am 7. Mai 1939.



Le Valais à la Direction de l'Exposition nationale.

C'est un petit peuple, c'est un petit pays qui vous saluent.

Des montagnards trapus, aux visages rudes, qui tournent et retournent des maigres parcelles pour en tirer le saige dont ils font leur pain.

Des vignerons dont la peau a des teintes de métal parce que le soleil la cuite et recuite et leur travail produit le vin.

Des citadins, mais toujours tout un petit peuple fidèle à son histoire à ses alliances.

Un peu payans quand même, fidèle à son passé et à son Eglise et à son amour.

C'est un petit pays qui symbolisent treize étoiles, une longue vallée entre des montagnes si hautes qu'on n'en voit pas toujours le sommet...

et d'autres vallées se greffent à ce tronc comme des branches. Elles portent pour fruits des villages de bols et des glaciers, comme feuilles d'argent.

C'est un petit pays qui vous sauve, Un petit peuple qui par la voix de son gouvernement vous offre la grappe de son travail et la gerbe de sa fidélité.

Sion, le 6 mai 1939.

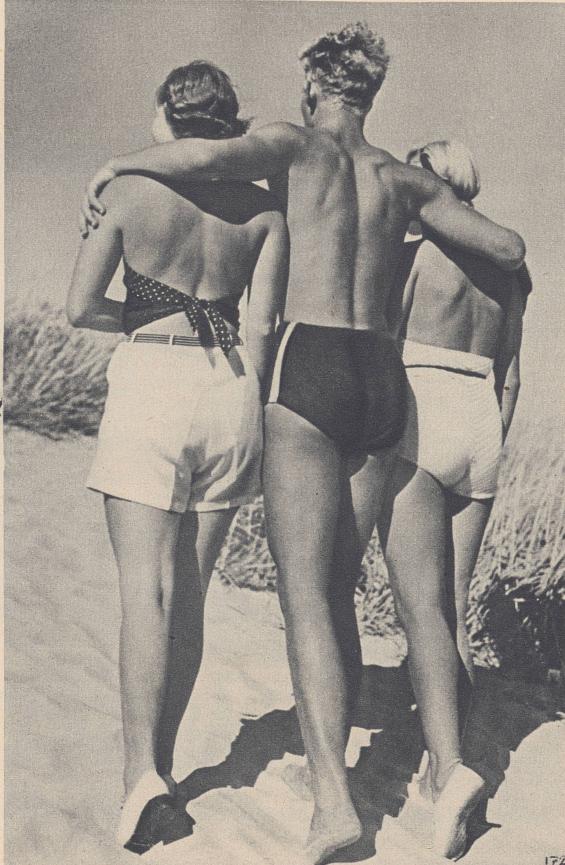


... es ist meiner Mitarbeit zu verdanken, dass die Haut so schnell und schön bräunt, auch bei bedecktem Himmel. Wie kräftig und gesund sehen gebräunte Menschen aus. Jeder weiß, wie gut es ist, den Körper einige Zeit dem Einfluss der Sonnenstrahlen auszusetzen. Gut, dass ich da bin, um die Haut zu beschützen und das Bräunen zu beschleunigen.

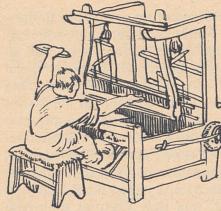
Das macht Sonnenbaden zu einer sorglosen Freude und zu einem gesunden, erquickenden Zeitvertreib."

NIVEA-CREME Fr. 0.50–2.40. NIVEA-ÖL Fr. 1.75–2.75
NIVEA-NUSSÖL (braun) Fr. 1.50 und Fr. 2.25.

SCHWEIZER FABRIKAT



Pilot A. G., Basel.



Regierigsrot ond Volch
vo Appenzell Osser Rhode
entbütid fründigknössi-
che Grueß und Handschlag
de Schwizerische Landes-
uusstellig z'Zöri one.

Mer sönd die Letschte gsee
im alte Bond, sönd aber
graad no choo zur rechte
Stond. I Chriege het me
t'Appenzeller kennt, ond villi
hend is gad vom Dreeschloo kennt. Doch chömmert denn au
freblech schafft — wäascht — mit üseren Hende-n-ond au mit
dem Gääscht. Wenn's aber Gfohr söt gee förs Schwizerland,
e Boorg für üü ist s'Appenzellerland.

Mer sägigt jetz: Wöscht Glöck! Ond empfeld üü samt üüs
em Machtshötz Gottes.

Herisau, am sibete Meie nünzhondertnünedrißg.



Liebi Miteidgenosse!

D'Regiering und dr alt Stand Luzärn
Sind voller Freud und scheckid flingg und gärrn
De Grueß Dier Zürivolch und Dine Gescht.
Wo Du zur Landesschau versammlet heschst.
Mier wüüschtid Glück zu Eurer große Tat;
Si isch fürs ganzi Land ne rychi Saat.
Chomm, Zürlieu, de Wildmaa git dr d'Hand,
Dier Mutz, dier Stier, Euch aline mitenand,
Und jede, wo zu Schau uf Züri zied,
Stimm mit is y is alte Heimetled:
«Sind grüscht zum stryt, wann kompt die zyt
Und fürchtent tuseid tüfel nüt!»

Luzärn, am 7. Mai 1939.



Liebi Fästlüt, Schwizerlüft!

Vom Solothurnerländli bringe mir dr Grueß. I üsem Woppe
hei mir zwar kei Leu, kei Bär, aber 's Fähnli, wyß und rot,
isch sälbergwobnigs Guettuech, rot und wyß, wie d'Schwizer-
farbe. So rot, wil d'Solothurner vo ihrs stotzige Jurabärge
mithine helbi Chöpf is vatterländische Läbe brocht hei und
na eister bringe. Rot, wils am 1. August gar glüetig zündet
vo de Jurabärge, vom Hauestei, Paßwang, vom Blaue, is Land
use und gar über Gränzhang übere. Wyß isch d'Farb vo üsem
Fähnli, nit wil mi so bsunders unschuldig wetth sy und tue.
Aber ufe hütig Ehretag hei mirs äxtri bleikt, das Fähnli, wil
mir gärrn möchte suber sy übers Nieststück, wenn's um ne
großi vatterländische Sach goht.

's Solothurnerländli, imene Vogel z'verglyche sygs, wenn
mes vomeno Luftschiff obenabe chönniti gschaue, kei Raub-
vogel! Aber dr Schnabel wett er bruche, wenn's Aernst sött
gätte und an d' Chrallie! Aber süschi agriffig sy mi nit, im Gäge-
teil, mir hätte gärrn dr Friede; das hei si zeigt, üsi Alte, wo si
vor 600 Johre d'Oestrycher us dr Aare zoge hei.

Wenn mr üwers Ländli mit syne zäh verstücklete Vogtele
aluegt, oder wenn me dänkt, was für ne Mustercharte vo Rasse
mir heige, so chönnit me säge, 's wär no chlyni Schwyz, so
gschägget, so ghübling gesheit's us, und Eine het gemeint, es
syg es Paneurop im chlynst Format. Jä, mir hei ne alte
Stampbaum, vo de Kelle über d'Römer, vo de Burgunder zu
de Alemanne.

Aber was tuet's? Mir chöme guet us zäme, mir verstöh
enander trotz de villa Rasse, und wenns nit grad zum Stüree
goht, so hei mr nander gärrn, die voren Bärg, die hindern
Bärg. Vom Solothurnerländli us gheht me übere größt Teil
vo dr Schwyz, vom Montblanc bis zum Säntis, vom Uriotstock
bis zum Basler Münster, vo dr Dôle bis hindere zum Rande.
Und drum, wil mir so wyt is Land use gseh, hei mir aüsi

Nochbere gärn, wil mr wüsste, aß's aünen am Kantonshag
no schöni Bärge, schöni See, schöni Städt und Dörfer gitt.
Und wenn mr mit de Nochberislüte zäme-chöme, so dök't
eim gar heimelig, aß jede sy eigeni Sproch het, wie nes sälber-
gwobnigs Chuttl. Und wenn mr gspüre, aß trotz em anderen
Chittel und em andere Gsühn und dr andere Sproch men öppis
het, wo alli agoh, so mache mr Gsundheit mitne bimene Glas
Eigewächs. Und wenn mrs au nit lut säge, so dänke mrs
doch: Mir hei es eiget Vätterland, wo mi zäme Meister sy;
und de vergässe mr chasy es 's Chlöhne und 's Chlage über
bösi Zyte. Uesi Solothurnerlüty sy nes gmütligs Volch, so
ghört me säge, und öppé ne Fyrtig hei sie nit ungärn drüber
yne; aber das heißt nit, aß sie nit gärn schaffe, süssch luget
a user vatterländische Gschau, was mr bringe näben üsem
Fähnli.

Was mr bringe, das chönert er i de Halle gseh. Dört chönert
er läse, aß dr Schah vo Persie i Solothurner Schuehne
spaziere goht, und aß sie z'Grönland obi bimene Solothurner
Ofe d'Füeß werme; uf Solothurner Isebahnschne fahrt me
dur die halbi Wält, und 's Zytigpapier isch i üsne Wädere
gwachse, und wenn dr Bundesrot wott luget, was für Zyt
aß's isch, so brucht er e Solothurner Uhr.

Aber nit alls, wo mr möchthe zeige, hei do zum Gschau
brocht, s' gitt ebe-no Sache, wo me nit cha ufe Märet bringe!
Das isch üers Häz, wo höcher schlöht, as z'andere Zyte,
das isch üsi Freud, üse Stoltz, aß mr gäng no frei Schwyzer
sy und frei Schwyz blybe wei. Und das syg üse Grueß
liebwärti Fründ und Eidgenosse, jitzt und zu aline Zyte: Mit
Gottes Schutz fürs Vätterland!

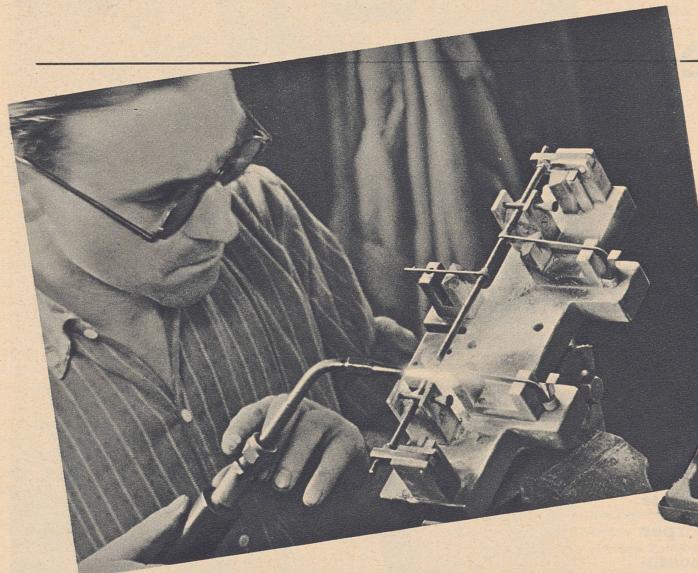
Solothurn, am 5. Mai 1939.



Der Bärner-Bär isch o scho da,
u laht em Züri-Leu la säge:
«Du mögisch Dy Sach de guet a-lah,
u Gfeli heigsch allettwäge!
U zelle chasch de jitze scho
uf üs und user Froue —
vom Bärnbiet wott e jede cho
das Zügli go ga g'schoue.
U gseh mer de i jedem Stand
die währschaft brave Sache,
de brucht's is de fürs Schwizerland
no lang nid Chummer z'machel!»

Bärn, im Meje 1939.

Schweizer Präzision



A. BAGGENSTOS

Generalvertrieb: ZÜRICH • Tel. 5 66 94 • Verkaufsbüro Haus du Pont • Laden Münstereck-Poststraße

HERMES

Portable Schreibmaschinen



Modelle ab Fr. 160.-

MIETE · TAUSCH · TEILZAHLUNG